

Noël su la montagne !

Autor(en): **Défago, Adolphe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234716>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Y tino achebin dè remarhyâ lè j'onorâ-
byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-
vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè
chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor
national » dè to kà y vo chouèto ouna
boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu,
ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha
favâ l'è pye retzo dou mondo.

Mariéta Bongâ.

Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè
profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou
dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti
tousa avouî tsakon na poussète è on-infanè
dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la
méjon avouî la poussète è le poupon dè
l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly
avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tse-
min ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è
dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna,
ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ :
« Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimbyè
ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ : Chu
tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin
ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. »
Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou
bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ;
m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî
kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon
d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).

Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a
konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha
rèchèta frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on
mathon k'inprontâvè le mîme chindè, ma
din l'ôtra dirèkchyon. Adon, le tsapouè
chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rê-
molâ ma rêchèta ! »

Kaisar.

Patois de Charmey (Gruyère).



Pages valaisannes

Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre
de la cabane de Sezanf se trovâve bin
solé ¹ ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son
dzo de chi ², visa u fond de la vallée, lou
velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de
brâze ³ : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein
et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le
veneuta deu Messie, anni ⁴, ke se desa
Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de
bouné tsousé : na créssein u resin, du vin
coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi
lou cado ke son eintétcha uteu du pena ⁵
luisein de tsandalé ⁶ ! on manté et du
parfum po la mama, on tsemin de fè po
le gamin, na pepatse ⁷ veintriloque po la
pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma ⁸ !
On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze
de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu
Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan
sont devenus troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino ⁹ de
se trovâ solé, séparo du mondo vouévein.
Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu
n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta
gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi,
fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra
Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a
einteindu on son de mouesika ke réper-
cutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke
lou z'écho se répéton kemein nion cein
illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo,
tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein
cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son déco de Paradae na-te pas passo on biau Noël ?
Adolphe Défago.

¹ Seul ; ² rocher ; ³ feu de braise ; ⁴ le soir ;
⁵ sapin ; ⁶ chandelles ; ⁷ poupée ; ⁸ pipe d'écume ;
⁹ assombri.

Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyèth a pomblhô.

L'argent vient en boitillant et s'en va en bondissant.

Cèth kyë mèth soun'ardzend èn avèlh, rësckyë dè sè grâtâ è z'ôrèlh.

Celui qui met son argent en abeilles, risque de se gratter les oreilles.

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri dè fyérth d'â bâançlh.

L'argent fait tout courber, jusqu'au bras de fer de la balance.

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-rô dè yâdô s'èngrûbe.

L'argent aussi blanc que la neige combien de fois s'encrasse.

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth èn'Espagne.

L'argent dans la poche vaut mieux que l'or en Espagne.

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'è vènyë, lh'è d'ardzènd.

S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII), pour les vignes, c'est de l'argent.

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

Pas d'argent, pas de Suisse.

D'apri ô ardzènd, i travô.

Selon l'argent, le travail.

Cèth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata, kyë lh'üss dè mi an gôrdz.

Celui qui n'a pas d'argent en poche, qu'il ait du miel en bouche.

Ey lh'y'a rënd dè tan dèskôrèssènd ky'i ardzènd kontènd.

Il n'y a rien de tant éloquent que l'argent « comptant ».

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pè-dre öü dôblhô.

Prêter de l'argent à un ami, c'est perdre au double.

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an fata.

Ami en place vaut davantage qu'argent en poche.

Foüss-tèth afôblhâ èmp'ôna farata, i ardzènd fé plhézyéy.

Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'argent fait plaisir.

Cèth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a prèöü parènd.

Celui qui a assez d'argent, a assez de parents.

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy bonheur è y'ardzènd.

A la Chandeleur, faites des beignets, vous aurez bonheur et argent.

Fëmyë dè tzïngn è mounon d'ardzènd, Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

Fumier de chien et tas d'argent, seront pareils au jour du Jugement.

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun krôè maître.

L'argent est un bon domestique, mais un mauvais maître.

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë t'èy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé an man.

Ne prête pas d'argent à ceux auxquels tu devrais le redemander le chapeau à la main.

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

Homme sans argent, arbre sans feuilles.

Djan d'â Gouêta.